

블라디보스톡과 속초 ВЛАДИВОСТОК-СОКЧО

fokus

대한민국 · 러시아의 예술이야기



фокус

2018.11.01(Thu)~11.04(Sun)

러시아 블라디보스토크 노총 문화센터

Культурно-развлекательный центр профсоюзов
690001 Svetlanskya 147, Vladivostok, Russia

- 주최  속초시  강원도  강원문화재단
- 주관  (사)한국예총 속초지회



차가운 바람에 푸르름을 떠나보낸 나무들이 떨고 있는 초겨울입니다. 매서운 삭풍 속에서도 한·러 예술인들의 국제문화교류행사를 갖게 되어 매우 기쁘게 생각합니다.

러시아 연해주 노충문화센터에서는 속초와 블라디보스톡 예술가들의 교류공연과 미술전시회 '한국의 미', 시화전 '속초이야기' 등 다양한 문화예술을 한 눈에 볼 수 있습니다.

오늘 이 행사를 펼칠 수 있도록 자리를 마련해 준 김철수 속초시장님, 강원도 관계자분들과 러시아 키리엔코 러시아 연해주 노충연맹 문화담당 이사님과 러시아 연해주 노충연맹 분들의 노고에 감사의 인사를 드립니다. 이번 국제문화교류를 시작으로 다양한 문화예술 협력이 이루어져 예술로 꽃피우는 문화도시로 성장하길 기대해봅니다.

감사합니다.

(사)한국문화예술단체총연합회 속초지회장 정봉재

Деревья осыпавшие листву под холодный ветер встречают начало зимы.

Я очень рад присутствовать на Международной Культурной Выставке Художества Кореи-России.

Приношу огромную благодарность Федерации профсоюзов Приморского края и всем организаторам за предоставленную возможность на фотовыставке стран узреть одним взором красоту Кореи, историю Сокчо, а также множество культурных и художественных работ.

Надеюсь с началом данной Международной Культурной Выставки разнообразного искусства и сотрудничества, этот город расцветет и станет центром культуры.

В заключении пользуясь случаем хочу поблагодарить участников которые осчастливили всех нас, в особенности всех организаторов, которые подали идеи, также за поддержку мэра города Сокчо мистера КимЧолСу, председателей Международных отношений за проделанную подготовку к этому мероприятию Лидие Кириенко, и всем членам Ассоциации Культуры и Искусства. Также послать щедрые комплименты и похвалу всем представленным выставочным работам, которые вносят вклад в гармонию и развитие культуры и искусства.

Спасибо

Корейская Ассоциация Культуры и Искусства города Сокчо. – Джонг БонгДже.



Приветствие.

Дорогие друзья!

От имени Федерации профсоюзов Приморского края и от себя лично, сердечно приветствуем участников, организаторов и гостей выставки и концерт “фокус”

Надеемся, что проведение подобного мероприятия в столице Приморского края , городе Владивостоке, поможет ближе познакомиться с современной жизнью, культурой и искусством двух стран России и Республики Корея.

Желаем всем участникам выставки и концерта процветания и долгих лет плодотворной работы.

Лидия Кириенко помощник председателя Федерации профсоюзов Приморского края по культуре.

친애하는 친구 여러분!

연해주 노총 연맹을 대표하여 직접 참여한 관계자, 주최자 및 “포커스” 사진 전시회에 오신 손님 여러분을 진심으로 환영합니다.

연해주의 중심도시인 블라디보스톡에서 이러한 행사를 개최함으로써 러시아와 한국이 현대 생활, 문화 및 예술에 보다 가까이 다가 갈 수 있도록 희망합니다.

우리는 모든 참가자들의 번영과 유익한 결과가 오랜동안 이어질 수 있는 사진 전시회가 되기를 진심으로 기원합니다.

리디아 키리엔코

러시아 연해주 노총연맹 - 문화담당 이사



2018 국제예술교류 '무용초청공연' - 블라디보스톡

Международная Ассоциация «Номер традиционного корейского танца» Владивосток

주최 :  한국예총속초지회  한국무용협회속초지부

주관 : 양숙희무용단



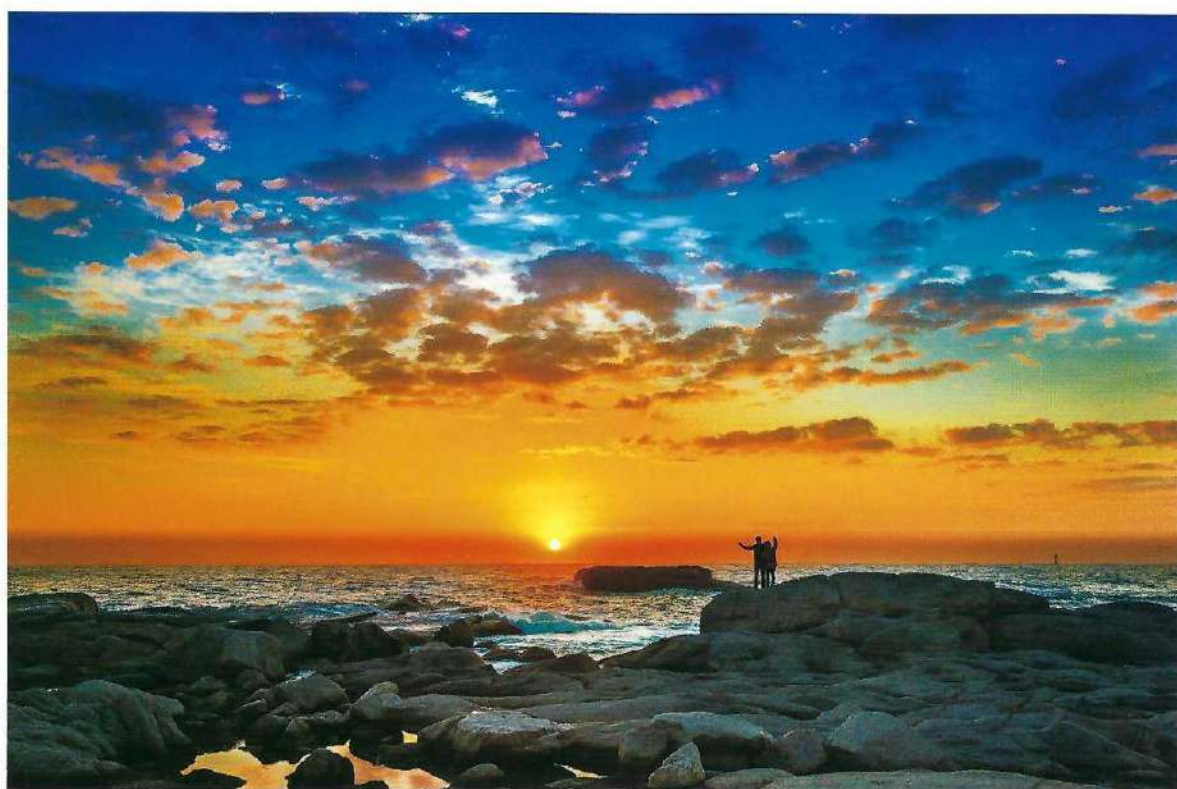


2018 국제예술교류 '국악초청공연' - 블라디보스톡

Международная Ассоциация «Выступление песни Чочонг» Владивосток

주최 :  한국예총속초지회  한국국악협회속초지부





영금정의 일출

Рассвет на собке Енгымчон



김용환 / Ким ЕнгХван

- (사)한국사진작가협회 속초시부 회원
Корейская ассоциация фотографов, филиал города Сокчхо



내 마음의 풍금
Гармония моей души



최희재 / Чой Хве Дже

- (사)한국사진작가협회 속초지부 회원
Корейская ассоциация фотографов, филиал города Сокчхо



Two Jack Lake



김정희 / Ким Джунг Хи

- (사)한국사진작가협회 속초지부 회원
Корейская ассоциация фотографов, филиал города Сокчхо



가을계곡
Осенний пруд



최수홍 / ЧойСуХон

- (사)한국사진작가협회 속초지부 회원
Корейская ассоциация фотографов, филиал города Сокчхо

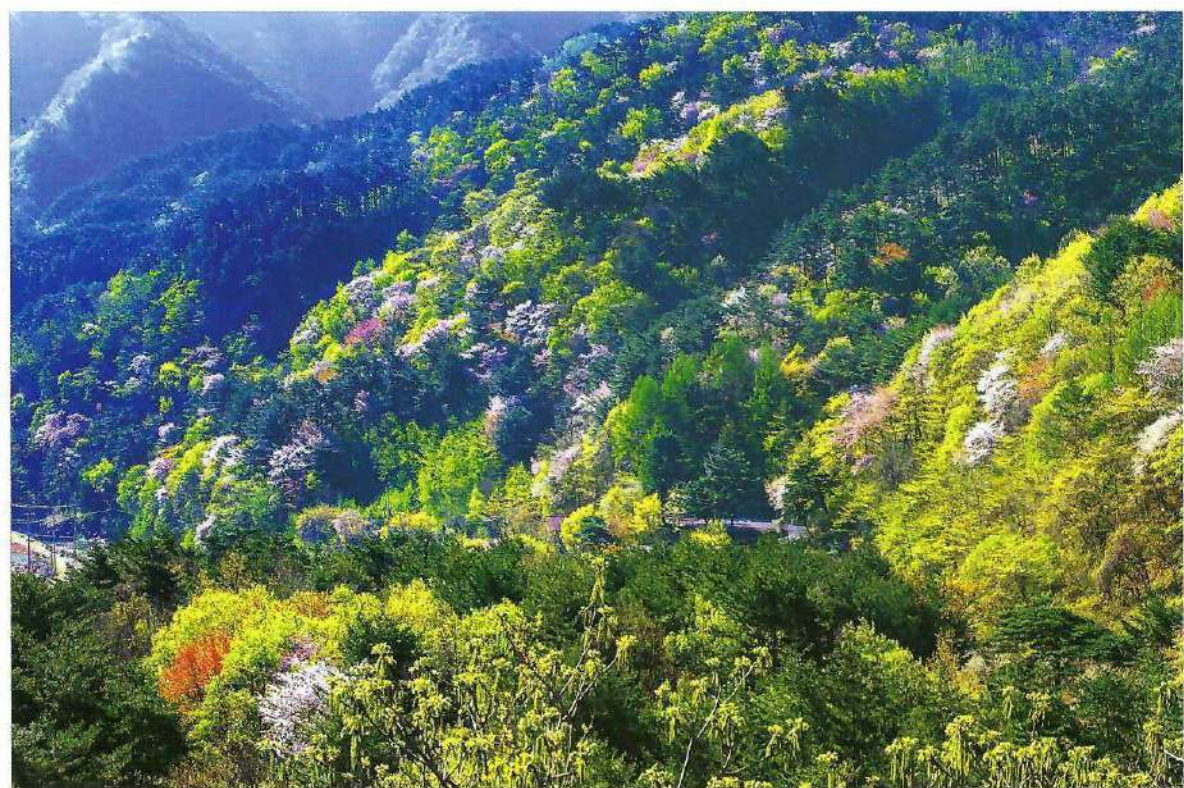


증청에서
Пика горы Сорак Чунгчонг



이상동 / Ли СангДонг

- (사)한국사진작가협회 속초지부 회원
Корейская ассоциация фотографов, филиал города Сокчхо

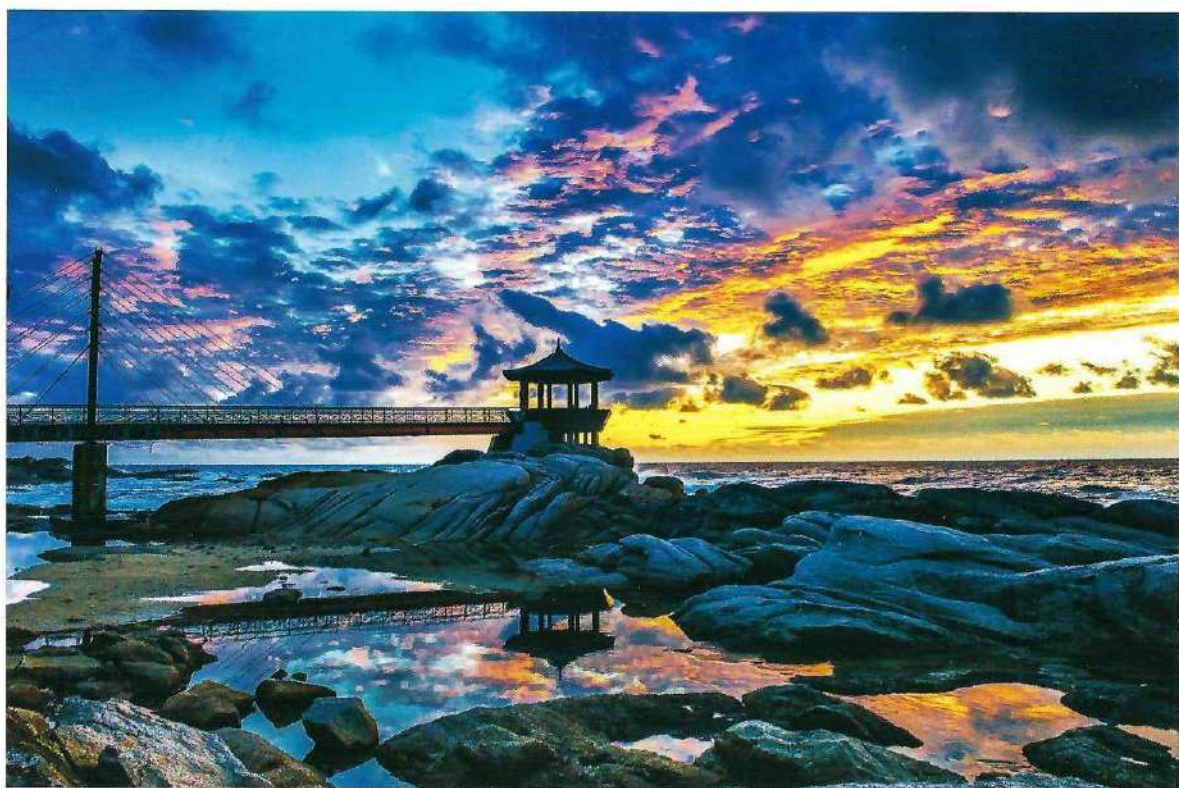


봄의 향기
Запах весны

이금자 / ЛиКымЧа

- (사)한국사진작가협회 속초지부 회원
Корейская ассоциация фотографов, филиал города Сокчхо





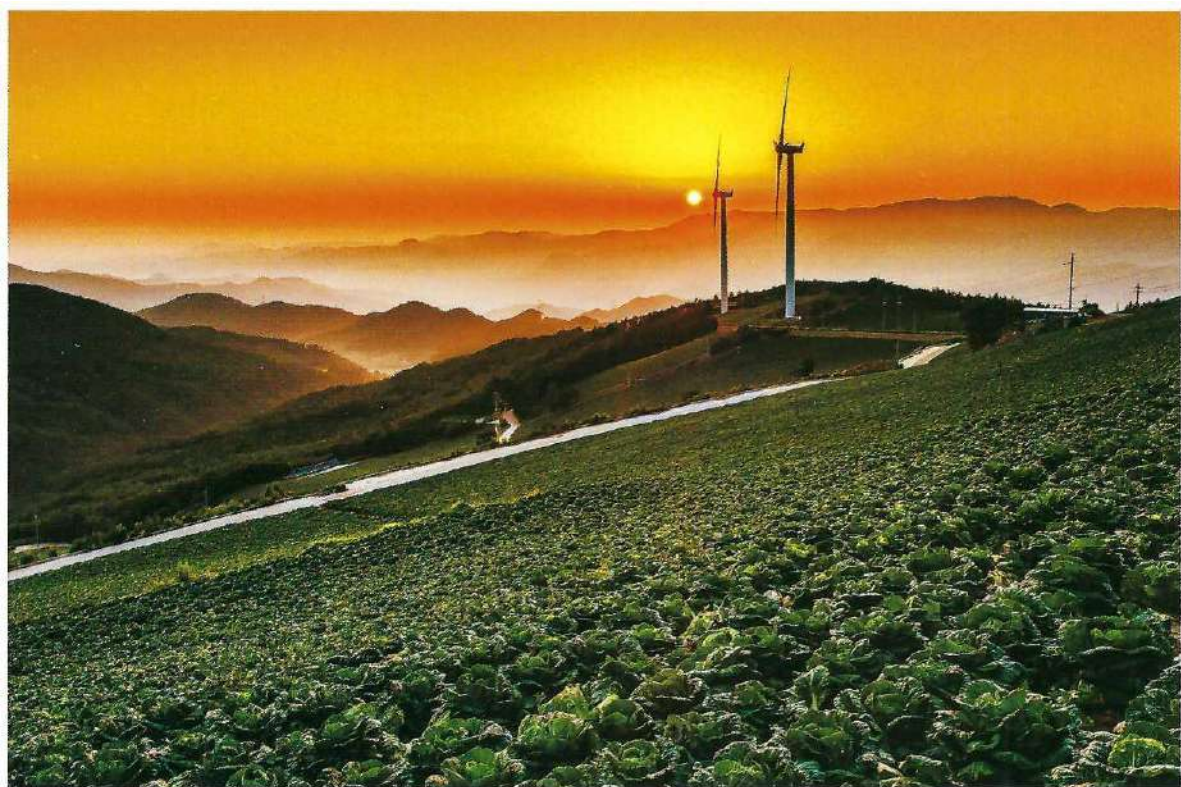
동명항의 일출

Рассвет причала Донгменгхан



지학인 / Чи ХагИн

- (사)한국사진작가협회 속초지부 회원
Корейская ассоциация фотографов, филиал города Сокчхо



고냉지의 일출
Рассвет в высокогорье



신태진 / ШинТэЧин

- (사)한국사진작가협회 속초지부 회원
Корейская ассоциация фотографов, филиал города Сокчхо



실악에 머물다

Нахождение в горах Сорак

임흥빈 / Им ХынГвин

- (사)한국사진작가협회 속초지부 회원
Корейская ассоциация фотографов, филиал города Сокчхо
- (사)한국산악사진가협회 감사





水
Вода



김건수 / Ким КонСу

- (사)한국사진작가협회 속초지부 회원
Корейская ассоциация фотографов, филиал города Сокчхо



Daria(다리아)



IRINA KIRIENKO / 이리나 키리엔코

• 인스타그램(instagram) @kirafoto

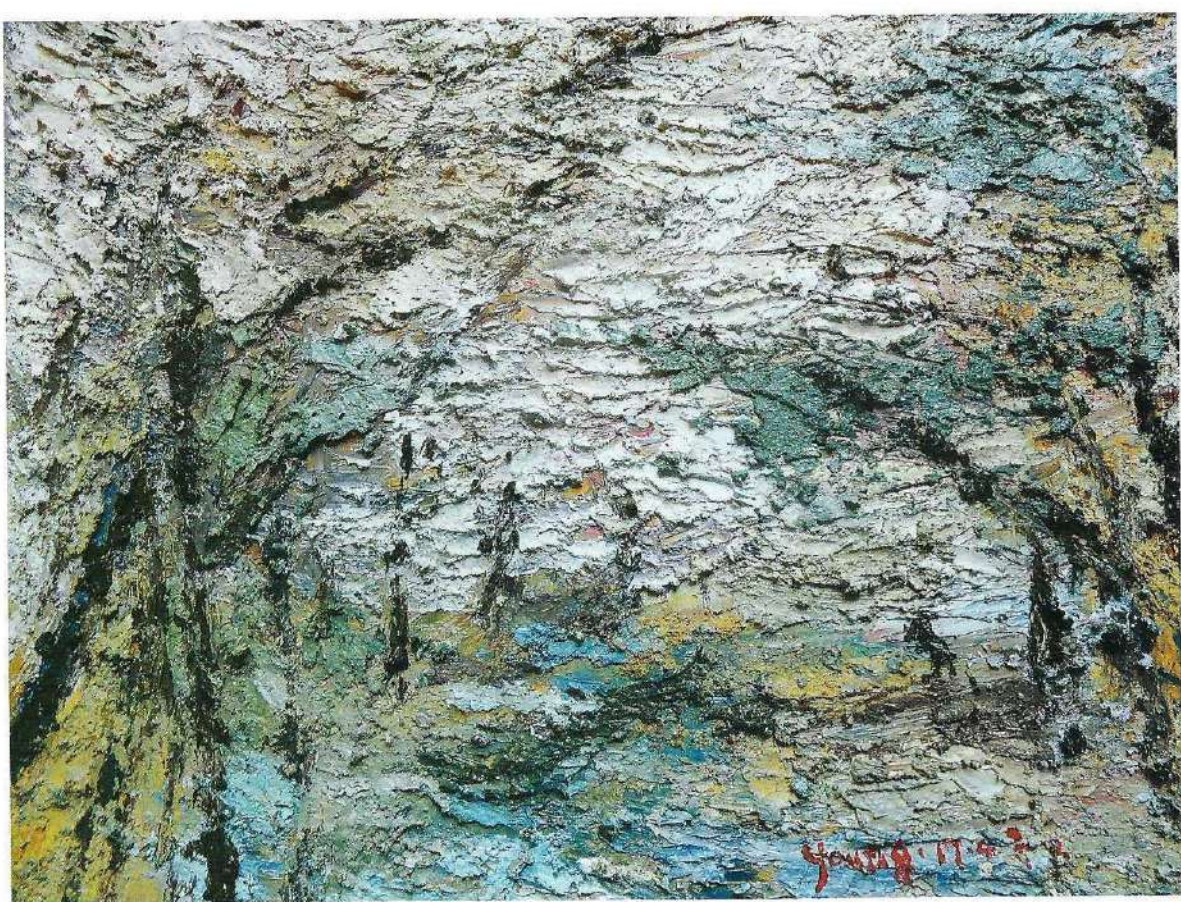


어울림
Гармония

고주리 / Совет

- 한국미술협회 속초지부 회장
Корейская ассоциация искусств, филиал города Сокчхо



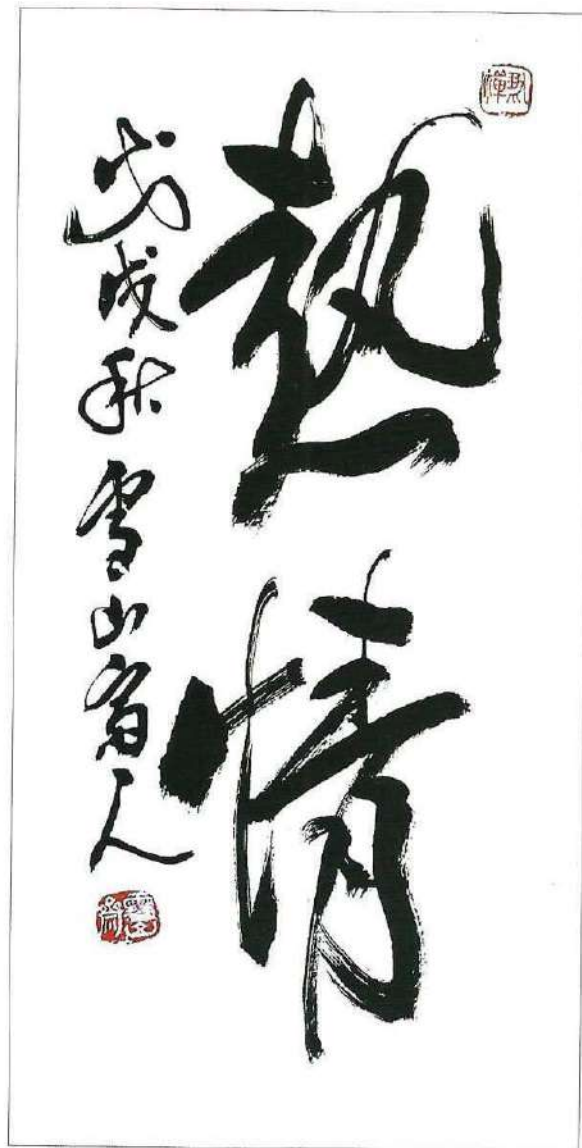


흔적
След



김영복 / KimEнгBок

- 한국미술협회 속초지부 명예회장
Корейская ассоциация искусств, филиал города Сокчхо



열정
Следуя в энергии

이덕우 / ЛиДогУ

- 한국미술협회 속초지부 회원
Корейская ассоциация искусств, филиал города Сокчхо



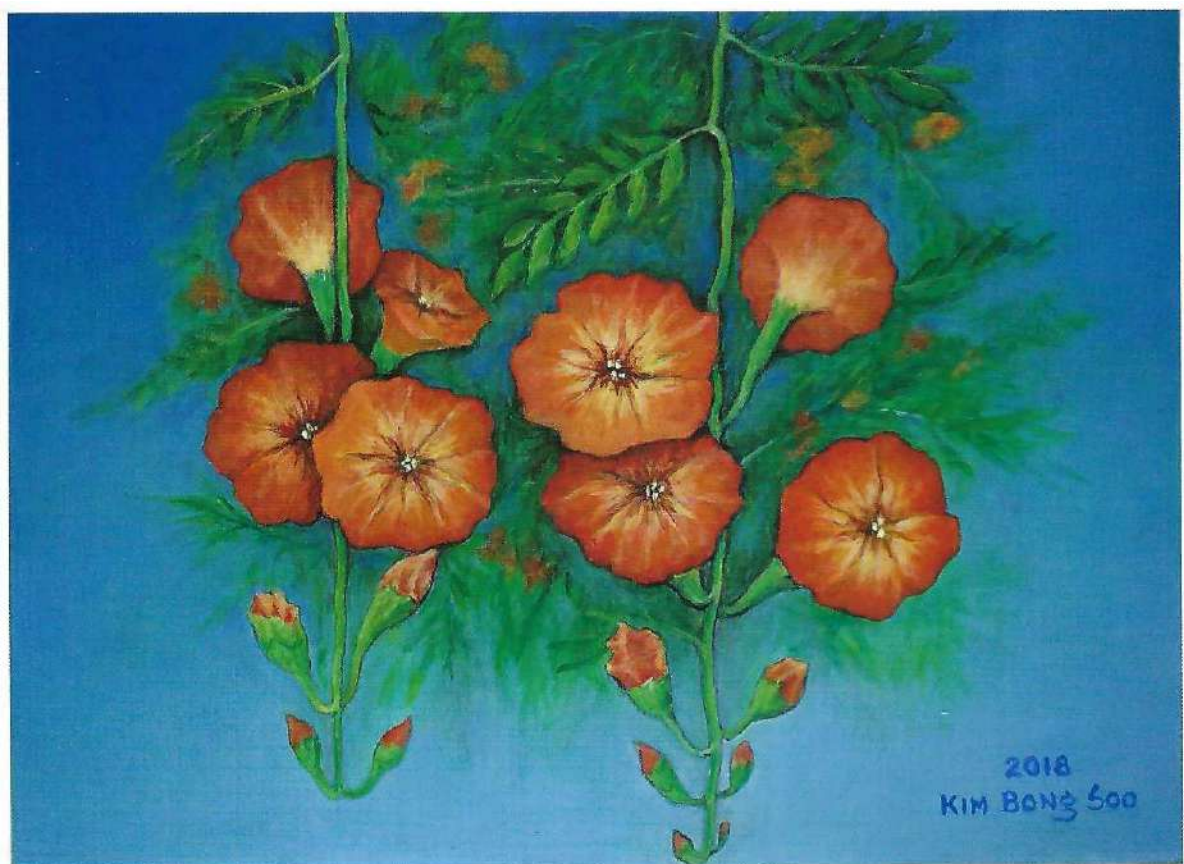


자작, 하안영혼의 실루엣
Силует белой березы



박동국 / Парк ДонГук

- 한국미술협회 속초지부 명예회장
Корейская ассоциация искусств, филиал города Сокчхо



능소화
Цветок Текомы



김봉수 / KimBongSu

- 한국미술협회 속초지부 회원
Корейская ассоциация искусств, филиал города Сокчхо



가을하늘
Осеннее небо



정봉재 / Чунг, Бонг-Дже

- 한국미술협회 속초지부 회원
Корейская ассоциация искусств, филиал города Сокчхо



설국
Снежная страна



조정승 / ЧоЧонгСын

- 한국미술협회 속초지부 회원
Корейская ассоциация искусств, филиал города Сокчхо

Осень 가을

Kim Sun Man
김선만

Посеяв боль в цветоч
아름다운 꽃에
отослужившись
고생을 맡아줍니다.

Цветы выглядят красиво
아름답게
слезы заливаются при виде листвы
눈물이 잎을 봅니다.

на всей земле негашеет
아름다운 가을의
красота, которая не вянет
아름다운 가을의 아름다움.

как же всюду тепло
아름다운 가을의
это цветоч является солнцем.
아름다운 가을의.

Цветение в ночи 밤 벚꽃이 진다

Kwon Hong Nam
권정남

Пускают фейерверк
폭죽이 터진다

в разливающейся палитре цветов
오색 색채가 하늘에서
переворачивает тело
몸 뒤집기를 한다

В памяти
가장 저 곳에서
находящуюся
천상으로 옮긴 있던
табличку с моим именем
내 이름표가

рассеивается, рассеивается
흩날리며 흩날리며
глубоко в тело
깊은 속으로
западает
떨어지고 있다

распускаются цветы в ночи
밤 벚꽃이 진다.

Семиотическая любовь 기호학적 사랑

Kim Hong Min
김홍민

Когда в первый раз увидел ее
그녀를 처음 본 순간
!

Пустяки дней насущих
아름다운 일들
возвратившись с дороги борьбы
투쟁의 길에서 돌아오니
?

Сувенирами времени проводимого вместе
함께한 시간의 기념품들
...

утрастив время
시간을 잃어버려
.....

вогтак
그때
или
아니
+

но это все всегда
그러나 모든 것은 항상
.

Боюсь людей 사람이 두렵습니다

Chi Eng Ky
지영희

Когда я встречаю людей
사람을 만날 때 마다
Я чувствую какое-то бремя
뭔가 쓰디쓴 내아픔을 느낍니다
Как лист бумаги разорванный в клочья не знающий боли
아픔을 모르는 채 종이 모서리에 찢어 지듯 말입니다
ни чего не знающий
그것이 모르는 사이에 아픔기도 하고
Экцентричный
멋나기도 하는데
- Если он как один человек всю свою жизнь
- 평생을 두고 한 사람으로 크한다면
верит, что это и есть счастье
그것도 행복이라 믿어지지만,
каждый раз пережив это
여러는 자신을 건넌 해마다
до сих пор думаю, что не свылся с этим
아직도 제대로 익지 않음을 생각합니다
с раной
다치는 안감.
живущей в самом в углу
나도 베풀어 세워진 모서리로
разрушаю сердце другого
다른 이들의 가슴을 찢어 내버려요.

Страшно мне
내가 두렵습니다.

Хрупкое

마순주의

Ye MeSun
채미순

Вон там идет хрупкий человек,
저기 저지거 쉬운 사람이 간다

Павший честью
떨어진 명예
Потерявший найдет
찾아내 마순주의
Со сломанным здоровьем
건강이 무서워

Смотрите напись «Хрупкий»
깨지기 쉬운 사람 주의

Сломанный ворчанием
감성지적 마순주의
Сломанный словом
말이 무서워
Послеливший в обман
속임수 마순주의

В душе выгравировано «Соблюдайте осторожность»
주의를 기울여 마순주의
Взгляните на эти колоды
사발 마순주의
В печали
슬픔 마순주의
Как керамическое блюдо
깨지기 쉬운 마순주의

Давняя привычка

오대보습

Choi Gung
정경대

И сегодня
오늘도
Всё же
그래도
она
그녀는
давшая привычка
오대보습의
суставы показывают
관절이 마순주의
каменные языки
마순주의
Хмурое небо снесёнными таблетками аспирина
흐름은 마순주의
Кто-то в возрасте, когда нам их принимать
누군가 마순주의
пролетая в синей вене
마순주의
Скучно
마순주의
Думал, что буду такой же прозрачной,
как бутылка из под водки
마순주의
ей
마순주의
если и нетрудно
마순주의
его удерживающий тоску
마순주의
это у меня
마순주의
на
마순주의
старая привычка.
오대보습의

Воссоединение

재회

Джуль
이무재

Вновь встретившись
다시 만나 재회

в тихое утро мая
5월의 조용한 아침
дует шелковый ветер
바람바람 되어
ее ранит душу
그대 마음속에 감겨들 거야

вновь встретившись
다시 만날 재회

как белый снежный ком
시리게 내리는 하얀 눈꽃으로
охватив
안개처럼
останусь в объятиях ее
소르르그대 품에 스며들 거야

больше не расставаясь
만지는 헤어지지 않는
как водяной поток
물결처럼

Подовые кольца

차례

Kim Jang-ho
김장호

Пока земля обойдет солнце
지구가 태양을 돌기 전까지
Дерево не успеет высечь маленький круг
나무가 작은 원을 새기기 전까지

Кто-то отрезал
누가 잘라
какая-то запись на проигрывателе
플레이 버튼 옆에

включив длинную композицию
긴곡을 틀었을 때
ветер скрылся в лесу
바람이 숲속으로

Цветок
꽃

Ли ЧинЕ
이진여

Когда я сам себя съедаю понемногу

내가 내 몸을 조금씩 खा먹고 있을 때

Она преподносит свое сердце

그대는 나의 심장을 회 선물

Освещающая космос

우주를 밝히고 있습니다



Знакомство
인간의 수레

Чай Мамбон
차이맘본

Если примерить новые туфли

새 신발을 신으면

могут болеть ноги

발이 아프게 될 수가 있습니다

после появившихся ран

구두를 신고 난 상처를 아물리고

несколько раз переживают боль

몇 번은 아픔을 겪은 후에야

Как ноги прижившиеся с обувью

비로소 편해진 신과 발의 관계처럼

так же происходит и с людьми

사람과의 만남도 그렇습니다

не подходят новые туфли

맞지 않아 애매우만 새 구두가

снизив жесткость

날 선 뾰릿함을 완화시켜 내리누르

как будто чужой дом

낯선 땅보다는 친이 더 익숙

так и линет, это всегда рядом

익숙함은 끊임없이 흘러

наказавшими и облодают цветы и листья

꽃과도 잎과도 새겨져 있는 것 같습니다

также и не знаю, что причина Вамболь

왜 그런지 모르겠습니다

некоторые вы покинуть меня

몇몇은 나를 떠나갈까 염려합니다

старые туфли которые она хранит

그녀가 오래 보관하고 있는 구두

являясь для Вас тем же что и раньше

아직도 그녀에게는 오래된 신발입니다

2018

Art & Cultural
Festival

2018
제29회

속초종합
예술제

2018

Art & Cultural
Festival





한국예술문화단체총연합회 속초지회

Федерация искусств и культурная организация Кореи-Городская ветка Сокчо



정 봉 재
한국예총 속초지회장
단장



장 규 호
한국예총 속초지회 명예회장
속초예총 국제교류위원장



김 영 복
한국예총 속초지회 명예회장



김 종 현
갈매 회장
한국예총 속초지회 수석부회장



양 숙 희
한국무용협회 속초지부장



남 상 진
한국연극협회 속초지부장



주 동 진
한국국악협회 속초지부장



전 일
한국예총 속초지회
국제교류위원



이 정 무
한국예총 속초지회
사무국장



조 순 덕
한국예총 속초지회
사무과장

www.artsokcho.com

Tel_ +82 33 631 8070

Fax_ +82 33 632 8072

E-mail_ art8070@daum.net

블라디보스톡과 속초 ВЛАДИВОСТОК-СОКЧО

한국예총 속초지회는 러시아연해주노총연맹과 10여 년 간 국제문화교류를 진행하였습니다.

그 시작으로 속초종합예술제 기간 중 진행되는 설악청소년무용제에 러시아청소년무용단을 초청하여 양 도시 청소년 간 예술문화교류를 지속적으로 행하였고, 이러한 교류를 시작으로 설악문화제 기간 중 블라디보스토크민속무용단 초청 공연, 속초종합예술제에는 러시아민속음악단 '오조르니키'를 초청하는 등 문화교류는 확대되었습니다.

두 단체 간 교류의 최 정점으로 속·블 국제문화교류 '포커스'가 있습니다. 이 행사는 2017년부터 시작하여 사진 공동전시와 미술, 시화전이 열렸고, 두 협회 간 문화예술교류 활성화를 위한 양해각서를 체결하였습니다. 그 결과 올해도 2회 '포커스' 행사가 11월 1일부터 4일까지 다양한 전시와 전통문화공연이 펼쳐집니다.

Филиал города Сокчхо Кореяская Ассоциация и Федерация профсоюзов России вот уже 10 лет проводят мероприятия по международному культурному обмену.

Во время проведения фестивалей искусств в Сокчхо ассоциация молодежных танцев Сорак пригласила Российскую молодежную академию танцев , где две страны великолепно провели фестиваль Сорак, где были искусно представлены номера приглашенных Народной молодежной танцевальной труппой города Владивостока, а также выступлениями Народного музыкального коллектива песен и плясок «Озорники» приглашенные на фестиваль всестороннего искусства в городе Сокчхо.

Слияние и обмен культурами двух сторон , двух городов Сокчхо-Владивосток это – «Фокус». Это мероприятие положило начало в 2017году в качестве фотовыставки, искусства и поэзии и подписало Меморандум о взаимопонимании в целях поощрения культурного и художественного обмена между двумя ассоциациями. В результате и в этом году мероприятие «Фокус» пройдет в 1 по 4 ноября с различными выставками и народно-культурными мероприятиями.





산 바다 호수가 아름다운 속초

ГОРЫ, МОРЕ, ОЗЕРА и ГОРЯЧИЕ ИСТОЧНИКИ
— прекрасного города **СОКЧО**

Город Сокчхо приветствует гостей из
города Владивостока.

속초시는 블라디보스톡 손님을 환영합니다.

